

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

5 JANVIER 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Tunis le 27 avril 1989

AMENDEMENTS

Nº 1 DU GOUVERNEMENT

Intitulé

Remplacer l'intitulé par ce qui suit :

«PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À TUNIS LE 27 AVRIL 1989 ET MODIFIANT LE CODE JUDICIAIRE»

Art. 3

Ajouter un article 3, rédigé comme suit :

«Art. 3. — Par dérogation à l'article 617 du Code judiciaire, les jugements d'exequatur visés à l'article 4

Voir :

Document du Sénat :

1-716 - 1996/1997 :

Nº 1: Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

5 JANUARI 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE REGERING

Opschrift

Het opschrift vervangen als volgt :

«ONTWERP VAN WET HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE TUNESISCHE REPUBLIEK BETREFFENDE WEDERZIJDE RECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN EN IN HANDELSZAKEN, ONDERTEKEND TE TUNIS OP 27 APRIL 1989, EN HOUDENDE WIJZIGING VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK»

Art. 3

Een artikel 3 toevoegen, luidend als volgt :

«Art. 3. — In afwijking van artikel 617 van het Gerechtelijk Wetboek kan tegen de vonnissen tot uit-

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1-716 - 1996/1997 :

Nr. 1: Wetsontwerp.

de la Convention sont susceptibles d'appel quelle que soit la somme des frais et dépens.»

Justification

L'examen du projet de loi qui a été déposé au Sénat a fait apparaître que suite à une erreur matérielle, l'article 3 avait été omis du document parlementaire.

L'exposé des motifs, quant à lui, contient les commentaires du gouvernement relatifs à cette disposition, erronément mentionnée toutefois comme article 2.

L'objet du présent amendement est donc de remédier à cette erreur matérielle.

Il y a lieu, par ailleurs, d'apporter certaines rectifications quant à ce qui figure dans l'exposé des motifs au point III, intitulé «Recouvrement des frais et dépens du procès», en ce qui concerne les recours ouverts à l'encontre des jugements d'exequatur des décisions étrangères portant condamnation aux frais et dépens du procès.

La voie de l'opposition y est indiquée comme étant exclue pour la partie condamnée à ces frais, ce qui ne paraît pas exact.

Les Conventions bilatérales d'entraide civile et commerciale conclues par la Belgique s'étant toutes inspirées des Conventions de La Haye en la matière, les travaux parlementaires relatifs à l'approbation de la convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile ont été examinés.

Il a été ainsi relevé pour l'application de l'article 19 de cette Convention, l'insistance du législateur à assurer la protection du demandeur ou de l'intervenant dont la demande a été déclarée non recevable ou non fondée.

Le rapport de la Commission de la Chambre des représentants (session 1908-1909, doc. Sénat n° 124 du 19 mars 1909), mentionne, en effet, p. 18 que «la partie condamnée aux dépens et frais a, dans le pays où le défendeur veut l'exécuter, un recours, un droit d'opposition et d'appel».

Vu le fait que les décisions portant condamnation à un montant inférieur au taux légal étaient et sont toujours rendues en dernier ressort, le législateur a dû, pour se conformer aux prescrits de la Convention, introduire une disposition particulière en la matière.

La loi d'approbation de la Convention de La Haye de 1954 relative à la procédure civile contient également pour l'appel, un article identique.

L'opposition qui n'est pas soumise à des conditions identiques à celles de l'appel pour ce qui est du montant de la condamnation ne nécessitait aucun aménagement légal.

Il est toutefois probable que dans les Conventions qui ont suivi celle de La Haye de 1905, la voie de l'opposition a été perdue de vue, ce qui a pu entraîner cette interprétation erronée dans l'exposé des motifs qui vous a été transmis.

Celle-ci est aussi probablement induite par la traduction en langue néerlandaise de l'article 19 de la Convention de La Haye de 1954, le mot «recours» ayant été traduit par «hoger beroep» et non par «rechtsmiddel».

Il convient toutefois de noter que l'exposé des motifs relatif à cet article 19 ne contient aucun commentaire quant à l'exclusion éventuelle de la voie de l'opposition.

voerbaarverklaring bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst, ongeacht het bedrag van de kosten, hoger beroep worden ingesteld.»

Verantwoording

Bij het onderzoek van het bij de Senaat ingediende ontwerp van wet is gebleken dat artikel 3 ingevolge een materiële fout niet in het gedrukte stuk was opgenomen.

De memorie van toelichting bevat evenwel de commentaar van de regering betreffende deze bepaling, die verkeerdelijk artikel 2 wordt genoemd.

Dit amendement heeft tot doel deze fout te verbeteren.

Bovendien moeten in punt III van de memorie van toelichting met als opschrift «Het verhaal van de kosten van het geding» enige inhoudelijke verbeteringen worden aangebracht met betrekking tot de rechtsmiddelen die kunnen worden aangewend tegen vonnissen tot uitvoerbaarverklaring van buitenlandse rechterlijke beslissingen houdende veroordeling tot de kosten van het geding.

Daarin wordt gesteld dat de tot de kosten veroordeelde partij tegen het vonnis geen verzet kan doen, hetgeen onjuist is.

Aangezien de Haagse Verdragen model hebben gestaan voor alle door België gesloten bilaterale Overeenkomsten betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, zijn de parlementaire werkzaamheden inzake de goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 's-Gravenhage van 17 juli 1905 betreffende de burgerlijke rechtsvordering onderzocht.

Daarbij is vastgesteld dat de wetgever met het oog op de toepassing van artikel 19 van dat Verdrag heeft aangedrongen op de bescherming van eisers en tussenkomende partijen van wie de vordering niet-ontvankelijk of ongegrond is verklaard.

Op bladzijde 18 van het verslag van de Commissie van de Kamer van volksvertegenwoordigers (zitting 1908-1909, Gedr. Stuk, nr. 124 van 19 maart 1909) wordt immers gesteld dat «la partie condamnée aux dépens et frais a, dans le pays où le défendeur veut l'exécuter, un recours, un droit d'opposition et d'appel».

Aangezien beslissingen houdende veroordeling tot een lager bedrag dan het wettelijke tarief in laatste aanleg werden gewezen en zulks nog steeds het geval is, heeft de wetgever met het oog op de inachtneming van de voorschriften van de Overeenkomst terzake in een bijzondere bepaling moeten voorzien.

De wet tot goedkeuring van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering bevat inzake het hoger beroep ook een dergelijk artikel.

Het verzet is met betrekking tot het bedrag van de veroordeling evenwel niet aan dezelfde voorwaarden onderworpen als die welke gelden voor het hoger beroep, zodat voor dat eerste rechtsmiddel geen wettelijke aanpassing was vereist.

Het verzet is in de verdragen volgend op de Internationale Overeenkomst van Den Haag van 1905 waarschijnlijk uit het oog verloren, hetgeen de reden kan zijn van de verkeerde interpretatie in de u overgezonden memorie van toelichting.

De verkeerde interpretatie is waarschijnlijk ook het gevolg van de Nederlandse vertaling van artikel 19 van het Verdrag van Den Haag van 1954, waarbij het woord «recours» door de term «hoger beroep» in de plaats van «rechtsmiddel» werd vertaald.

Er moet evenwel worden opgemerkt dat de memorie van toelichting inzake artikel 19 geen commentaar bevat betreffende de eventuele uitsluiting van het verzet.

Pour ce qui concerne la Convention belgo-tunisienne, il peut être relevé que le texte néerlandais de la Convention mentionne le «hoger beroep» (article 4), alors que le texte français s'en tient à «recours».

Le texte néerlandais de la Convention bilatérale faisant foi au plan international (ce qui n'est pas le cas de la Convention de La Haye de 1954 — le texte ayant été uniquement établi en français —), une modification de celui-ci a, dès lors, été proposée par la Belgique afin que le terme «hoger beroep» soit remplacé par «rechtsmiddel».

Cette proposition de modification ayant été acceptée par la Tunisie, le problème évoqué ci-avant se trouve résolu au plan juridique.

Le ministre des Affaires étrangères,

In verband met de Overeenkomst tussen België en Tunesië moet worden onderstreept dat in de Nederlandse tekst van de Overeenkomst de term «hoger beroep» wordt aangewend (artikel 4) en in de Franse tekst het woord «recours».

Aangezien de Nederlandse tekst van de bilaterale Overeenkomst op internationaal vlak geldt (wat niet het geval is voor het Internationale Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 omdat deze tekst uitsluitend in het Frans is gesteld), heeft België voorgesteld in die tekst de term «hoger beroep» te vervangen door «rechtsmiddel».

Tunesië heeft dat voorstel tot wijziging aanvaard en het probleem is op juridisch gebied dan ook opgelost.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

Le ministre de la Justice,

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.